

# **VELKÉ POVEČERIE**

**na sväté Bohozjavenie  
nášho Pána, Boha a Spasiteľa  
Ježiša Krista**

*Koná sa v predvečer sviatku neskoro večer. Hlavný slúžiteľ si na začiatku oblieka epitrachil a felón, otvára cárské dvere a okiadza chrám podobne ako na začiatku veľkej večierne s litiou. Ostatní slúžiaci si obliekajú len epitrachil. Po okiadzaní začína zvolaním:*

**Kňaz: Sláva svätej,  
jednoduchostnej,  
životodarnej a nedeliteľnej  
Trojici, teraz i vždycky i na  
veky vekov.**

*Lud: Amen.*

**Kňaz: Sláva svjat'ij,  
i jedinossuschnij, i živo-  
tvorjasschij, i nerazdilnij  
Trojci, vsehdá, nyjni i prisno,  
i vo víki vikov.**

*Lík: Amín.*

Pod'te, pokloňme sa Kráľovi  
nášmu Bohu.  
Pod'te, pokloňme sa Kristovi  
Kráľovi nášmu Bohu.  
Pod'te, pokloňme sa a padnime  
pred samým Pánom Ježišom  
Kristom, Kráľom a Bohom  
naším.

Prijďte, poklonímsja Carévi  
nášemu Bóhu.  
Prijďte, poklonímsja Christú,  
Carévi nášmu Bóhu.  
Prijďte, poklonímsja  
i pripadém samomú Hóspodu,  
Isúsu Christú, Carévi i Bóhu  
nášemu.

*Potom sa zatvoria cárské dvere a hlavný slúžiteľ si vyzlieka felón. Lud spieva šest'žalmie (alebo vybrané žalmy).*

#### *Žalm 4*

Bože, ty spravodlivosť moja, - vyslyš ma, keď volám o pomoc. \*  
V súžení si mi uľavil. - Zmiluj sa nado mnou a vyslyš moju  
modlitbu. \* Ludia, dokedy ešte budete mať srdcia tvrdé? - Prečo  
máte záľubu v márnosti a vyhl'adávate klamstvá? \* Vedzte, že  
Pán zázračne chráni svojho svätého; - Pán ma vyslyší, keď k  
nemu zavolám. \* Hneváte sa, ale nehrešte; - uvažujte vo svojom  
srdci, rozjímajte na svojich lôžkach a upokojte sa. \* Obetujte  
pravú obeť - a dôverujte Pánovi. \* Mnohí hovoria: „Kto nám  
ukáže šťastie?“ - Pane, ukáž nám svetlo svojej tváre ako  
znamenie. \* Môjmu srdcu dal si väčšiu potechu, - než majú tí, čo  
oplývajú vínom a obilím. \* V pokoji sa ukladám a usínam, - lebo  
len ty, Pane, ma necháš odpočívať v bezpečí.

## Žalm 6

Pane, nekarhaj ma v svojom hneve, - netrestaj ma v svojom rozhorčení. \* Zľutuj sa, Pane, nado mnou, lebo som nevládnym, - uzdrav ma, Pane, lebo sa mi kosti chvejú. \* Aj dušu mám už celkom zdesenú. - Ale ty, Pane, dokedy...? \* Obráť sa, Pane, zachráň mi dušu. - Spas ma, ved' si milosrdný. \* Ved' medzi mŕtvymi nik nemyslí na teba. - A kto ťa môže chváliť v podsvetí? \* Už ma vyčerpalo vzlykanie, - lôžko mi noc čo noc vlhne od plaču, slzami máčam svoju posteľ. \* Od náreku sa mi oko zahmlilo - a uprostred všetkých mojich nepriateľov som zostarol. \* Odíd'te odo mňa, všetci, čo páchate nepravosť, - lebo Pán vyslyšal môj hlasný plač. \* Pán moju prosbu vyslyšal, - Pán prijal moju modlitbu. \* Všetci moji nepriatelia nech sa zahanbia a nech sa zdesia náramne - a zahanbení nech sa ihneď stratia.

## Žalm 12

Dokedy, Pane? Stále budeš na mňa zabúdať? - Dokedy budeš predou mnou skrývať svoju tvár? \* Dokedy mi bude dušu trápiť nepokoj a srdce dennodenne bôľ? - Dokedy sa nepriateľ bude vypínať nado mnou? \* Zhliadni na mňa a vyslyš ma, Pane, Bože môj, - daj svetlo mojim očiam, aby som v smrti nezaspal, \* aby nemohol povedať môj nepriateľ: „Premohol som ho;“ - aby tí, čo ma sužujú, nezajasali, že som upadol. \* Lenže ja dúfam v tvoje milosrdenstvo, - moje srdce sa teší z tvojej pomoci. \* Budem spievať Pánovi, - že ma zahrňa dobrodeniami.

*Sláva: I teraz. Aleluja, aleluja, aleluja. Sláva tebe, Bože. (Tri razy)*  
Pane zmiluj sa. *(Tri razy)*

## Žalm 24

K tebe, Pane, dvíham svoju dušu, - tebe dôverujem, Bože môj: \* Nech nie som zahanbený - a nech moji nepriatelia nejasajú nado mnou. \* Ved' nik, čo dúfa v teba, nebude zahanbený. - Ale nech sú zahanbení tí, čo sa pre nič za nič dopúšťajú nevery. \* Ukáž mi, Pane, svoje cesty - a pouč ma o svojich chodníkoch. \* Ved' ma vo svojej pravde a uč ma, - lebo ty si Boh, moja spása, a v teba dúfam celý deň. \* Rozpomeň sa, Pane, na svoje zľutovanie - a na svoje milosrdenstvo, ktoré trvá od vekov. \* Nespomínaj si na hriechy

mojej mladosti a na moje priestupky, - ale pamätaj na mňa vo svojom milosrdenstve, veď si, Pane, dobrotivý. \* Pán je dobrý a spravodlivý: - ukazuje cestu hriešnikom. \* Pokorných vedie k správne mu konaniu - a tichých pouča o svojich cestách. \* Všetky cesty Pánove sú milosrdenstvo a vernosť - pre tých, čo zachovávajú jeho zmluvu a jeho príkazy. \* Pre tvoje meno, Pane, odpusť mi môj hriech, - i keď je veľký. \* Ako je to s človekom, čo sa bojí Pána? - Ukáže mu cestu, ktorú si má vyvoliť. \* Z blahobytu sa bude tešiť jeho duša - a jeho potomstvo bude dedičom zeme. \* Pán bude dôverným priateľom tým, čo sa ho boja, - a zjaví im svoju zmluvu. \* Moje oči sa neprestajne upierajú na Pána, - veď on mi vyslobodzuje nohy z osídíel. \* Pozriže na mňa a zmiluj sa nado mnou, - lebo som sám a úbohý. \* Ul'av mi v úzkosti srdca - a vytrhni ma z mojich tiesní. \* Pozri na moju pokoru a na moje trápenie - a odpusť mi všetky priestupky. \* Pozri, ako sa moji nepriatelia rozrástli - a nenávidia ma ukrutne. \* Ochraňuj moju dušu a vyslobod' ma; - nech nie som zahanbený, že sa utiekam k tebe. \* Nech ma ochráni nevinnosť a statočnosť, - veď sa pridržam teba. \* Bože, vyslobod' Izraela - zo všetkých jeho súžení.

### *Žalm 30*

Pane, v teba dúfam, nech nie som zahanbený naveky; - vyslobod' ma, veď si spravodlivý. \* Nakloň ku mne svoj sluch, - ponáhľaj sa a zachráň ma. \* Bud' mi skalou útočišťa, - opevneným hradom mojej spásy. \* Veď ty si moja sila a moje útočisko, - pre svoje meno budeš ma viesť a opatrovať. \* Vyvedieš ma z osídla, čo mi nastrojili, - lebo ty si moja sila. \* Do tvojich rúk porúčam svojho ducha; - ty si ma vykúpil, Pane, Bože verný. \* Nenávidíš tých, čo si ctia márne modly; - ale ja dúfam v Pána. \* Plesám a teším sa, že si milosrdný, - lebo si zhliadol na moju poníženosť. \* Spoznal si tieseň mojej duše a nevydal si ma do rúk nepriateľa: - moje nohy si postavil na šíre priestranstvo. \* Zmiluj sa, Bože, nado mnou, lebo som v súžení; - od zármutku mi chabne oko, duša i vnútro moje. \* Život sa mi v strastiach míňa a roky v nárekoch. - Biedny som a slabnem a chradnú mi kosti. \* Všetci moji nepriatelia mnou opovrhujú, - susedom som na posmech a svojim známym som

postrachom. \* Tí, čo ma vidia na ulici, - utekajú predou mnou. \* Vytrácam sa z ich pamäti ako mŕtvy, - som s'á odhodená nádoba. \* Veru čujem, ako ma mnohí hania: - hrôza zo všetkých strán. \* Spoločujú sa proti mne - a radia sa o tom, ako ma zabiť. \* Ja sa však spolieham na teba, Pane, - a hovorím: „Ty si môj Boh, v tvojich rukách je môj osud.“ \* Vytrhni ma z rúk mojich nepriateľov a prenasledovateľov. - Rozjasni svoju tvár nad svojím sluhom a zachráň ma vo svojom milosrdenstve. \* Pane, nech nie som zahanbený, ved' vzývam teba; - nech sa hanbia bezbožní a nech zmlknú v podsvetí. \* Nech onemejú pery úlisné, - ktoré hovoria proti spravodlivému bezočivosti v pýche a v pohrdaní. \* Pane, tvoja dobrota je taká nesmierna, - a vyhradil si ju bohobojným. \* Preukazuješ ju tým, čo v teba dúfajú, - pred zrakom ľudí. \* Záclonou svojej tváre ich kryješ pred zúrivosťou ľudu. - V stánku ich chrániš pred svárliвыми jazykmi. \* Pane, buď zvelebený, - že si mi preukázal milosrdenstvo v opevnenom meste. \* Už som si v strachu hovoril: - „Odvrhnutý som spreď tvojich očí.“ \* No ty si vyslyšal moju hlasitú modlitbu, - keď som volal k tebe. \* Milujte Pána, všetci jeho svätí. - Pán verných chráni, ale plnou mierou odpláca tým, čo si počínajú pyšne. \* Vzmužte sa a majte srdce statočné, - vy všetci, čo dúfate v Pána.

### *Žalm 90*

Kto pod ochranou Najvyššieho prebýva - a v tóni Všemohúceho sa zdržiava, \* povie Pánovi: „Ty si moje útočisko a pevnosť moja; - v tebe mám dôveru, Bože môj.“ \* Ved' on sám ťa vyslobodí z osídel lovcov - a zo zhubného moru. \* Svojimi krídlami ťa zacloní - a uchýliš sa pod jeho perute. \* Jeho pravda je štítom a pancierom, - nebudeš sa báť nočnej hrôzy, ani šípu letiaceho vo dne, \* ani moru, čo sa tmou zakráda, - ani náказы, čo pustoší na poludnie. \* I keď po tvojom boku padnú tisíce a desaťtisíce po tvojej pravici, - teba nezasiahne. \* Budeš sa môcť dívať vlastnými očami - a uvidíš, ako sa odpláca hriešnikom. \* Lebo tvojím útočišťom je Pán, - za ochrancu si si zvolil Najvyššieho. \* Nestihne ťa nijaké nešťastie - a k tvojmu stanu sa nepriblíži pohroma, \* lebo svojim anjelom dá príkaz o tebe, - aby ťa strážili na všetkých tvojich cestách. \* Na rukách ťa budú nosiť, - aby si si

neuderil nohu o kameň. \* Budeš si kráčať po vretenici a po zmiji, - leva i draka rozšliapeš. \* Pretože sa ku mne pritúlil, vyslobodím ho, - ujmem sa ho, lebo pozná moje meno. \* Keď ku mne zavolá, ja ho vyslyším a budem pri ňom v súžení, - zachránim ho i oslávim. \* Obdarím ho dlhým životom - a ukážem mu svoju spásu.

*Sláva: I teraz. Aleluja, aleluja, aleluja. Sláva tebe, Bože. (Tri razy)*

### *Izaiášova pieseň*

***Kňaz: S nami Boh, čujte všetky Kňaz: S nami Boh, rozumíte národy a pokorte sa, lebo jazýcy, i pokarjájtesja: jáko s nami Boh. s nami Boh.***

***Lud: S nami Boh, čujte všetky národy a pokorte sa, lebo s nami Boh. (Dva razy)***

***Lud: S nami Boh, rozumíte jazýcy, i pokarjájtesja: jáko s nami Boh. (Dva razy)***

***Kňaz: Čujte všetky diaľavy zeme, - mocní sveta, kajajte sa, - ↓ lebo s nami Boh.***

***Lud: S nami Boh ...***

***Hoci sa znova vzopriete, znova premožení budete. - Každý váš zlý zámer zničí Pán, - ↑ lebo s nami Boh.***

***Lud: S nami Boh ...***

***Vašich namyslených rečí sa nezľakneme - a vašich hrozieb sa báť nebudeme, - ↓ lebo s nami Boh.***

***Lud: S nami Boh ...***

***Vážte si Pána, nášho Boha a bojte sa ho. - On posväťí všetkých, čo v neho dúfajú, - ↑ lebo s nami Boh.***

***Lud: S nami Boh ...***

***My v neho dúfame a budeme spasení, - ja i dietky čo mi dal, - ↓ lebo s nami Boh.***

***Lud: S nami Boh ...***

***Lud, čo prebýva v temnotách, uzrie veľké svetlo. - Vám, obyvatelia temnej ríše smrti, zažiarí Slnko, - ↑ lebo s nami Boh.***

*Lud:* S námi Boh ....

**Lebo chlapec narodil sa nám a syn je nám daný - a bude kniežatstvo na jeho pleci, - ↓ lebo s nami Boh.**

*Lud:* S námi Boh ....

**Prináša dokonalý pokoj - a jeho meno „anjel veľkej pomoci,“ - ↑ lebo s nami Boh.**

*Lud:* S námi Boh ....

**On je „Zázračný radca, Boh mocný, Vládca, - Knieža pokoja, Otec budúceho veku.“ - ↓ lebo s nami Boh.**

*Lud:* S námi Boh ....

**Sláva Otcu i Synu i Svätému Duchu - i teraz i vždycky i na veky vekov. Amen. - ↑ lebo s nami Boh.**

*Lud:* S námi Boh ....

***Kňaz:* S námi Boh, rozumíte jazýcy, i pokarjájtesja: jáko s námi Boh.**

*Lud:* S námi Boh, rozumíte jazýcy, i pokarjájtesja: jáko s námi Boh. *(Dva razy)*

*Lud:* Deň sa minul, ďakujem ti, Pane. A modlím sa k tebe, aby som večer i noc prežil bez hriechu. Vypočuj ma, Spasiteľu, a spas ma.

Sláva Otcu i Synu i Svätému Duchu.

Deň sa minul, oslavujem ťa, Vládca. A modlím sa k tebe, aby som večer i noc prežil bez hriechu. Vypočuj ma, Spasiteľu, a spas ma.

I teraz i vždycky i na veky vekov. Amen.

Deň sa minul, ospevujem ťa, Svätý. A modlím sa k tebe, aby som večer i noc prežil bez hriechu. Vypočuj ma, Spasiteľu, a spas ma.

Duchovné zástupy cherubínov ťa ustavične ospevujú. Šestorokrídle živé bytosti, serafíni, ťa bez prestania zvelebujú. Všetky voje anjelov ťa trojsvätými piesňami vychvalujú. Pred všetkým si ty, Otče, bezpočiatočného máš Syna a rovnakej cti hodného Ducha života nosíš v sebe, zjavuješ sa Bože v Trojici nedeliteľný. Presvätá Panna, Matka Božia, a vy, očití svedkovia a služobníci Slova, zbory prorokov a mučeníkov, ktorí už máte

nesmrteľný život, vrúcne sa modlite za nás všetkých úbohých, aby sme sa zbavili zvodov zlého a zaspievali Bohu anjelskú pieseň: Svätý, svätý, svätý, trojsvätý Pane, zmiluj sa nad nami a spas nás. Amen.

### *Symbol viery*

Verím v jedného Boha, Otca všemohúceho, Stvoriteľa neba i zeme, sveta viditeľného i neviditeľného. **I** v jedného Pána Ježiša Krista, jednorodeného Syna Božieho, zrodeného z Otca pred všetkými vekmi; Svetlo zo Svetla, pravého Boha z Boha pravého, splodeného, nie stvoreného, jednej podstaty s Otcom. Skrz neho bolo všetko stvorené. On pre nás ľudí a pre našu spásu zostúpil z nebies. A mocou Ducha Svätého vzal si telo z Márie Panny a stal sa človekom. Za nás bol aj ukrižovaný za vlády Poncia Piláta, bol umučený a pochovaný, ale tretieho dňa vstal z mŕtvych podľa Svätého Písma. A vstúpil do neba, sedí po pravici Otca. A zasa príde v sláve súdiť živých i mŕtvych a jeho kráľovstvu nebude konca. **I** v Ducha Svätého, Pána a Oživovateľa, ktorý vychádza z Otca [i Syna]. Jemu sa zároveň vzdáva tá istá poklona a sláva ako Otcovi a Synovi. On hovoril

Víruju vo jedínaha Boha Otcá, vsederžiteľ'a, tvorca nébu i zemlí, vídimym že vsím i nevidimym. **I** vo jedínaha Hóspoda Iisúsa Christá, Sýna Bóžija, jedinatoródneho, íže ot Otcá roždénneho préžde vsích vík. Svíta ot svíta, Boha ístinna ot Boha ístinna, roždénna, nesotvorénna, jedinosúščna Otcú, ímže vsjá býša. Nás rádi čelovík i nášeho rádi spasénija, sšédšaha s nebés, i voplotívšahosja ot Dúcha svjáta i Maríji d'ívy, i vočelovíčšasja. Raspjáhataho že za ný pri Pont'ijst'im Pilát'i, i stradávša, i pohrebénna. **I** voskrésšaha v tréťij déň, po písánijem. **I** vozšédšaha na nebesá, i sid'ášča odesnúju Otcá. **I** páki hrjadúščaha so slávoju, sudíti živým i mértvym, jehóže cárstviju ne búdet koncá. **I** v Dúcha svjatáho, Hóspoda, životvorjáščaha, íže ot Otcá [i Sýna] ischod'áščaha, íže so Otcém i Sýnom spoklaňájema i soslávima, hlahólavšaha



ústami prorokov. V jednu, svätú, všeobecnú, apoštolskú Cirkev. Vyznávam jeden krst na odpustenie hriechov a očakávam vzkriesenie mŕtvych a život budúceho veku. Amen.

proróki. Vo jedínu, svjatúju, sobórnuju i apóstoľskuju Cérkov. Ispovíduju jedíno krešćenije vo ostavlénije hrichóv. Čáju voskresénija mértvych: i žízňi budúščaho víka, amíň.

**Kňaz: Presvätá Bohorodička, Pani najmilostivejšia.**

**Lud:** Pros Boha za nás hriešnych.

**Kňaz: Všetky nebeské mocnosti, anjeli a archanjeli.**

**Lud:** Proste Boha za nás hriešnych.

**Kňaz: Svätý Ján Predchodca a Krstiteľ nášho Pána Ježiša Krista.**

**Lud:** Pros Boha za nás hriešnych.

**Kňaz: Svätí slávni apoštoli, mučeníci, proroci a všetci svätí.**

**Lud:** Proste Boha za nás hriešnych.

**Kňaz: Neporaziteľná a nepochopiteľná a božská sila úctyhodného a životodarného Kríža.**

**Lud:** Neopust' nás hriešnych.

**Kňaz: Bože, buď milostivý nám hriešnym.**

**Lud:** Bože, očist' nás od našich hriechov a zmiluj sa nad nami.

Svjatýj Bóže, svjatýj krípkij, svjatýj bezsmértnyj, pomíľuj nás. *(Tri razy)*

**Sláva: I nýňi.**

Presvajatája Trójce, pomíľuj nás: Hóspodi, očisti hrichí náša: Vladýko, prostí bezzakónija náša: svjatýj, posití i iscílí némošči náša, ímene Tvojehó rádi.

Hóspodi, pomíľuj. *(Tri razy)*

**Sláva: I nýňi.**

Otče náš, íže jesí na nebesích, da svjatítsja ímja Tvojé, da príidet cárstvije Tvojé: da búdet vól'a Tvojá, jáko na nebesí i na zemlí.

Chlíb náš nasúščnýj dážd' nám dnés, i ostávi nám dólhi náša, jákože i mý ostavl'ajem dolžníkom nášim: i ne vvedí nás vo iskušénije, no izbávi nás ot lukávaho.

**Kňaz:** Jáko Tvojé jést' cárstvo, i síla, i sláva, Otcá, i Sýna, i svjatáho Dúcha, nýňi i prísno, i vo víki vikóv.

**Lud:** Amíň.

### *Tropár (1. hlas):*

Pri tvojom krste v Jordáne \*  
zjavila sa, Pane, poklonyhodná  
Trojica. \* Otcov hlas ti vydal  
svedectvo. \* Nazval ťa svojim  
milovaným Synom. \* Aj Svätý  
Duch v podobe holubice  
potvrdil pravdivosť týchto slov.  
\* Svojím zjavením si osvietil  
celý svet. \*\* Kriste Bože, sláva  
tebe.

Vo Jordáni kresčajúšcusja tebí,  
Hóspodi, Tróičeskoje javísja  
poklonénije: rodiťev bo hlás  
svidítel'stvovaše tebí,  
vozl'úblennaho ťá Sýna  
imenúja, i Dúch v víd'i holubíňi,  
izvístvovaše slovesé  
utverždénije. Javléjsja Christé  
Bóže, i mír prosviščěj, sláva  
tebí.

Hóspodi, pomíľuj. *(40 ráz)*

**Sláva: I nýňi.**

Čestníjšuju cheruvím i slávnijšuju bez sravnénija serafím, bez  
istl'ínija Bóha Slóva róždšuju, súščuju Bohoródicu, ťa veličájem.  
Ímenem Hospódnim blahosloví, ótče.

**Kňaz vychádza na ambón a hovorí: Molíťvami svjatých otéc  
nášich, Hóspodi Isúse Christé, Bóže náš, pomíľuj nás.**

**Lud:** Amíň.

*Kňaz sa na ambóne modlí modlitbu sv. Bazila Veľkého:*

**Pane, cez deň si nás chránil pred každým nebezpečenstvom,  
preto nás zbav aj všetkých nástrah temnoty. Prijmi našu  
večernú obeť a pozdvihnutie našich rúk. Dopraj nám aj  
nočnú dobu prežiť bez hriechu. Zachráň nás od pokušení,  
zármutku a strachu, ktoré pochádzajú od diabla. Naplň nás  
pokorou a horlivou starostlivosťou o spásu našich duší, aby**

**sme dobre obstáli na tvojom strašnom, ale spravodlivom súde. Naše telá naplň bázňou pred tebou a pomôž nám umŕtvať naše zmysly, a daj nám tichý a pokojný spánok, aby sme sa neodklonili od tvojej vôle. Chráň nás od všetkých telesných žiadostí a zlých myšlienok, aby sme v čase modlitby vstali so živou vierou a horlivo zachovávali tvoje sväté prikázania. Milosrdenstvom a milosťou tvojho jednorodného Syna s ktorým si velebený spolu s tvojím presväтым, dobrým a životodarným Duchom, teraz i vždycky i na veky vekov.**

*Lud:* Amen.

Priďte, poklonímsja Carévi nášemu Bóhu.

Priďte, poklonímsja Christú, Carévi nášemu Bóhu.

Priďte, poklonímsja i pripadém samomú Hóspodu, Iisúsu Christú, Carévi i Bóhu nášemu.

### *Žalm 50*

Zmiluj sa, Bože, nado mnou pre svoje veľké milosrdenstvo \* a pre svoje veľké zľutovanie znič moju nepravosť. – Úplne zmy zo mňa moju vinu \* a očisti ma od hriechu. – Vedomý som si svojej nepravosti \* a svoj hriech mám stále pred sebou. – Proti tebe, proti tebe samému som sa prehrešil \* a urobil som, čo je v tvojich očiach zlé, – aby si sa ukázal spravodlivý vo svojom výroku \* a nestranný vo svojom súde. – Naozaj som sa v nepravosti narodil \* a hriešneho ma počala moja mať. – Ty naozaj máš zálubu v srdci úprimnom \* a v samote mi múdrosť zjavuješ. – Pokrop

Pomíľuj mja, Bóže, po veľícij mĺlosti tvojej, – i po množestvu ščedrót tvojích, očisti bezzakónije mojé. \* Najpáče omýj mja ot bezzakónija mojehó, – i ot hrichá mojehó očisti mja. \* Jáko bezzakónije mojé az znáju, – i hrích moj predo mnóju jest' výnu. \* Tebí jedinomu sohrišich, – i lukávoje pred tobóju sotvorich, \* jáko da opravdíšisja vo slovesích tvojích, – i pobidíši vnehdá sudíti ti. \* Se bo v bezzakóniich začát jésm, – i vo hrisích rodí mja máti mojá. \* Se bo ístinu vozľubíľ jesí, – bezvístnaja i tájnaja premúdrosti tvojejá javíľ mi jesí. \* Okropíši mja

ma yzopom a zasa budem čistý;  
\* umy ma a budem belší ako  
sneh. – Daj, aby som počul  
radosť a veselost', \* a zaplesajú  
kosti, ktoré si rozdrvil. –  
Odvráť svoju tvár od mojich  
hriechov \* a zotri všetky moje  
viny. – Bože, stvor vo mne  
srdce čisté \* a v mojom vnútri  
obnov ducha pevného. –  
Neodvrhuj ma spred svojej  
tváre \* a neodnímaj mi svojho  
ducha svätého. – Navráť mi  
radosť z tvojej spásy \* a posilni  
ma duchom veľkej ochoty. –  
Poučím blúdiacich o tvojich  
cestách \* a hriešnici sa k tebe  
obrátia. – Bože, Boh mojej  
spásy, zbav ma škvrny krvi-  
preliatia \* a môj jazyk zajasá  
nad tvojou spravodlivosťou. –  
Pane, otvor moje pery \* a moje  
ústa budú ohlasovať tvoju  
slávu. – Ved' ty nemáš záľubu  
v obete, \* ani žertvu neprijmeš  
odo mňa. – Obetou Bohu milou  
je duch skrúšený; \* Bože, ty  
nepohrdaš srdcom skrúšeným  
a poníženým. – Bud' dobrotivý,  
Pane, a milosrdný voči Sionu, \*  
vybuduj múry Jeruzalema. –  
Potom prijmeš náležité obety,  
obetné dary a žertvy; \* potom  
položia na tvoj oltár obetné  
zvieratá.

yssópom, i očíščusja, – omýješi  
mja, i páče sníha ubil'úsja. \*  
Slúchu mojemú dási radosť  
i veselije, – vozdádujutsja kósti  
smirénnyja. \* Otvratí licé tvoje  
ot hrích mojích, - i vsja bezza-  
kónija moja očisti. \* Sárdce  
čisto sozízdi vo mni, Bóže, –  
i duch prav obnoví vo utróbi  
mojej. \* Ne otvérži mené ot licá  
tvojeho, – i Dúcha tvojeho  
svjataho ne otímí ot mené. \*  
Vozdážď mi radosť spasénija  
tvojeho, – i Dúchom vladýčnim  
utverdí mja. \* Naučú bezza-  
kónnyja putem tvojím, –  
i nečestíviji k tebí obrat'átsja. \*  
Izbávi mja ot krověj, Bóže, Bóže  
spasénija mojeho, – vozdádu-  
jetsja jazyk moj právd'i tvojej. \*  
Hóspodi, ustní moj' otvérzeši, –  
i ustá moja vozvist'át chvalú  
tvojú. \* Jáko ášče by voschoťíl  
jesí žérty, dal bych úbo, –  
vsesožžénija ne blahovolíši. \*  
Žértva Bóhu duch sokrušen, –  
sárdce sokrušenno i smirénno  
Boh ne uničizít. \* Ublaží,  
Hóspodi, blahovolénijem  
tvojím Sióna, – i da sozízdujsja  
stíny Jerusalímskija. \* Tohdá  
blahovolíši žértvu právdy,  
voznošenije i vsesožehájemaja,  
– tohdá vozložát na oltár tvój  
tel'cý.

## Žalm 101

Pane, vyslyš moju modlitbu - a moje volanie nech dôjde ku tebe. \* Neskrývaj svoju tvár predou; - v deň môjho súženia nakloň ku mne svoj sluch. \* Kedykoľvek ťa budem vzývať, - čím skôr ma vypočuj. \* Lebo moje dni sa tratia ako dym - a kosti mám rozpálené sťa pahreba. \* Moje srdce je zdeptané ako tráva a vysychá, - takže zabúdam jesť svoj chlieb. \* Od samého náreku - som iba kosť a koža. \* Som ako pelikán na púšti, ako kuvik uprostred zrúcanín. - Nemôžem spať a som ako osamelý vrabec na streche. \* Moji nepriatelia ma potupujú každý deň, - preklínajú ma tí, čo zúria proti mne. \* Ved' popol jedávam ako chlieb - a nápoj miešam so slzami; \* to pre tvoj hnev a výčitky, - lebo ty si ma najprv vyzdvihol a potom odsotil. \* Moje dni sú ako tieň, ktorý sa nakláňa, - a ja schnem sťa tráva. \* Ale ty, Pane, trváš večne - a spomienka na teba z pokolenia na pokolenie. \* Vstaň a zľutuj sa nad Sionom, - lebo už je čas, aby si sa nad ním zľutoval, lebo už je tu ten čas. \* Ved' tvoji služobníci milujú jeho kamene - a ľútosť nad jeho troskami. \* Tvojho mena, Pane, budú sa báť pohania - a tvojej slávy všetci zemskí králi; \* lebo Pán vybuduje Sion - a zjaví sa vo svojej sláve. \* Zhliadne na modlitbu núdzných - a nepohrdne ich prosbami. \* Ved' Pán hľadá zo svojej vznešenej svätyne - a z nebies pozerá na zem; \* čuje nárek zajatých - a odsúdeným na smrť vracia slobodu, \* aby na Sione hlásali meno Pánovo - a v Jeruzaleme jeho slávu, \* keď sa tam zídu vospolok národy a kráľovstvá, - aby slúžili Pánovi. \* Cestou mi sily podlomil - a skrátil moje dni. \* Hovorím: „Bože môj, neber ma v polovici mojich dní; - tvoje roky trvajú z pokolenia na pokolenie. \* Na počiatku si stvoril zem, - aj nebesia sú dielom tvojich rúk. \* Ony sa pominú, ale ty zostaneš; - rozpadnú sa sťa odev, vymeníš ich ako rúcho a zmenia sa. \* Ale ty ostávaš vždy ten istý - a tvoje roky sú bez konca. \* Deti tvojich služobníkov budú bývať v bezpečí - a ich potomstvo bude pevné pred tebou.

*Kňaz sa na ambóne modlí modlitbu židovského kráľa Manasses:*

**Všemohúci Pane, Bože našich otcov, Abraháma, Izáka a Jakuba a ich spravodlivého potomstva. Ty si stvoril nebo i**

zem so všetkou ich krásou a velebou a spútal si more slovom svojho prikázania, uzavrel si priepasti a zapečatil ich svojím strašným a slávnym menom. Pred tebou má všetko bázeň a trasie sa pred tvojou mocou, lebo nepochopiteľná je veľkoleposť tvojej slávy a neznesiteľný hnev, ktorý hrozí hriešnikom. Nesmierne a neopísateľné je však aj milosrdenstvo tvojho prisľúbenia. Ty si Pán najvyšší a milosrdný, trpezlivý, veľmi milostivý a predsa ty si vykonal pokánie za ľudskú zlobu.

Vo svojej veľkej добрote ponúkaš pokánie a odpustenie tým, čo proti tebe zhrešili a podľa veľkosti svojho zľutovania dal si hriešnikom čas na pokánie, aby sa spasili. Pane, Bože Mocností, nežiadal si pokánie od spravodlivých: Abraháma, Izáka a Jakuba, ktorí proti tebe nezahrešili, ale uložil si pokánie mne hriešnemu, pretože mojich hriechov je viac ako morského piesku. Moje neprávosti sa rozmnožili a pre množstvo mojich priestupkov nie som hodný vzhliadnuť a pozrieť sa k nebeským výšinám. Som spútaný mnohými okovami, nemôžem pozdvihnúť hlavu, lebo pre mňa niet odpustenia. Provokoval som ťa k hnevu a robil som, čo je v tvojich očiach zlé, neplnil som tvoju vôľu a nezachovával tvoje prikázania.

Teraz však v srdci skláňam svoje kolená pred tebou, lebo potrebujem tvoje zľutovanie. Zhrešil som, Pane, zhrešil som a svoj hriech mám stále pred sebou. Ale touto modlitbou ťa prosím: Odpusť mi, Pane, odpusť mi a nezavrhni ma spolu s mojimi neprávosťami, aby som sa kvôli nim nestal naveky tvojim nepriateľom, a tak bol odsúdený k večnému zatrateniu. Zjav na mne svoju dobrotu, aj keď som toho nehodný, spas ma podľa svojho veľkého milosrdenstva. Lebo ty, Bože, si Bohom kajúcnikov, a ja ťa budem vždy chváliť po všetky dni svojho života, lebo teba oslavujú všetky nebeské mocnosti a tvoja je sláva na veky vekov.

*Lud:* Amen.

Svjatýj Bóže, svjatýj krípkij, svjatýj bezsmértnyj, pomíľuj nás. *(3x)*

*Sláva: I nýňi.*

Presvjatája Trójce, pomíľuj nás: Hóspodi, očisti hrichí náša: Vladýko, prostí bezzakónija náša: svjatýj, posití i iscilí némošči náša, ímene Tvojehó rádi.

Hóspodi, pomíľuj. *(3x)*

*Sláva: I nýňi.*

Otče náš, íže jesí na nebesích, da svjatítsja ímja Tvojé, da príidet cárstvije Tvojé: da búdet vól'a Tvojá, jáko na nebesí i na zemlí. Chl'íb náš nasúščnyj dážd' nám dnés, i ostávi nám dólhi náša, jákože i mý ostavl'ajem dolžníkom nášim: i ne vvedí nás vo iskušénije, no izbávi nás ot lukávaho.

*Kňaz:* Jáko Tvojé jést' cárstvo, i síla, i sláva, Otcá, i Sýna, i svjatáho Dúcha, nýňi i prísno, i vo víki vikóv.

*Lud:* Amíň.

#### *Kondák (4. hlas):*

Zjavil si sa dnes celému svetu,  
Pane, \* a tvoje svetlo aj nás  
ožiarilo, \* preto ťa vrúčne  
oslavujeme. \* Zostúpil si k nám  
a ukázal sa, Svetlo neprístupné.

Javíľsja jesí dnés vselénňij, i  
svít tvój, Hóspodi, známenasja  
na nás, v rázumi pojúščich ťá:  
prišél jesí, i javíľsja jesí svít  
nepristúpnyj.

Hóspodi, pomíľuj. *(40 ráz)*

*Sláva: I nýňi.*

Čestníjšuju cheruvím i slávnijšuju bez sravnénija serafím, bez istl'ínija Bóha Slóva róždšuju, súščuju Bohoródicu, ťa veličájem. Ímenem Hospódnim blahosloví, ótče.

*Kňaz prichádza na ambón a hovorí: Molíťvami svjatých otéc nášich, Hóspodi Isúse Christé, Bóže náš, pomíľuj nás.*

*Lud:* Amíň.

*Kňaz sa modlí modlitbu sv. Bazila Veľkého:*

**Vládca Bože, Otče všemohúci, Pane Ježišu Kriste, jednorodený Synu i Svätý Duchu, jedno božstvo, jedna sila, zmiluj sa nado mnou hriešnym a spas odsúdenia hodného a nedôstojného tvojho služobníka, lebo si požehnaný na veky vekov.**

*Lud:* Amen.

Pod'te, pokloňme sa Kráľ'ovi  
nášmu Bohu.

Pod'te, pokloňme sa Kristovi  
Kráľ'ovi nášmu Bohu.

Pod'te, pokloňme sa a padnime  
pred samým Pánom Ježišom  
Kristom, Kráľ'om a Bohom  
naším.

Prijdíte, poklonímsja Carévi  
nášemu Bóhu.

Prijdíte, poklonímsja Christú,  
Carévi nášmu Bóhu.

Prijdíte, poklonímsja  
i pripadém samomú Hóspodu,  
Isúsu Christú, Carévi i Bóhu  
nášemu.

*Žalm 69*

Bože, príď mi na pomoc; - Pane, ponáhl'aj sa mi pomáhať. \* Nech sa hanbia a červenajú - tí, čo mi čhajú na život. \* Nech sú zavrátení a nech sa hanbia - tí, čo mi chcú zle. \* Nech ustúpia a zapýria sa - tí, čo mi hovoria: „Tak mu treba.“ \* No nech jasajú a radujú sa z teba - tí, čo ťa hľadajú, \* a nech ustavične volajú: „Nech je zvelebený Boh“ - tí, čo tvoju spásu milujú. \* No ja som úbožiak a bedár; - Bože, ponáhl'aj sa ku mne. \* Ty si moja pomoc a môj osloboditeľ, - Pane, nemeškaj.

*Žalm 142*

Pane, vyslyš moju modlitbu, pre svoju vernosť vypočuj moju úpenlivú prosbu, - pre svoju spravodlivosť ma vyslyš. \* A svojho služobníka na súd nevolaj, - ved' nik, kým žije, nie je spravodlivý pred tebou. \* Nepriateľ ma prenasleduje, zráža ma k zemi, - do temnôt ma vrhá ako dávno mŕtveho. \* Duch sa mi zmieta v úzkostiach; - v hrudi mi srdce meravie. \* Spomínam si na uplynulé dni, - o všetkých tvojich skutkoch rozmýšľam a uvažujem o dielach tvojich rúk. \* Vystieram k tebe ruky, - za tebou dychtím ako vyprahnutá zem. \* Rýchlo ma vyslyš, Pane, -



lebo už klesám na duchu. \* Neskrývaj predou mnou svoju tvár, - aby som nebol ako tí, čo zostupujú do hrobu. \* Včasráno mi daj pocítiť, že si sa zmiloval nado mnou, - lebo sa spolieham na teba. \* Ukáž mi cestu, po ktorej mám kráčať, - ved' svoju dušu dvíham ku tebe. \* Pred nepriateľmi ma zachráň; - Pane, k tebe sa utiekam. \* Nauč ma plniť tvoju vôľu, lebo ty si môj Boh; - na správnu cestu nech ma vedie tvoj dobrý duch. \* Pre svoje meno, Pane, zachováš ma nažive; - pretože si spravodlivý, vyved' ma z úzkostí. \* Vo svojom milosrdenstve znič mojich nepriateľov, - zahub všetkých, čo ma sužujú, ved' ja som tvoj služobník.

### *Malé slávoslovie*

*(bez výzvy kňaza)*

Sláva vo výšních Bóhu i na zemí mír, v čelovícich blahovolénije. Chválím ťa, blahoslovím ťa, kláňajemtisja, slavoslóvim ťa. Blahodarím ťa velíkija rádi slávy tvojejá, Hóspodi Carjú nebésnyj. Bóže Ótče vsederžitel'u, Hóspodi Síne jedinoródnnyj, Iisúse Christé, i Svjatýj Dúše, Hóspodi Bóže. Áhnče Bóžij, Síne Otéč, vzémľaj hrích míra, pomíľuj nás. Vzemľaj hrichí míra, prijímí molítku nášu. Sid'áj odesnúju Otcá, pomíľuj nás. Jáko ty jedín Svját, ty jedín Hóspod', Iisús Christós, vo slávu Bóha Otcá, amíň. Na vsjáku nošč blahoslovľú ťa i voschval'ú ímja tvoje vo víki i vo vík víka. Hóspodi, pribížišče býľ jesí nám v ród i ród. Az rích, Hóspodi, pomíľuj mja, i iscilí dúšu mojú, jáko sohrišich tebí. Hóspodi k tebí pribihóch, naučí mjá tvoríti vól'u tvoju, jáko ty jesí Bóh mój. Jáko u tebe jest' istóčnik životá, v svíti tvojem úzrim svit. Probávi mílost' tvoju víduščym ťa. Spodóbi Hóspodi v nošč sijú bez hrichá sochranítisja nám. Blahoslovén jesí, Hóspodi Bóže Otéc nášich i chvál'no i proslávleno ímja tvoje vo víki, amíň. Búdi, Hóspodi, mílost' tvojá na nás, jákože upováchom na ťa. Blahoslovén jesí, Hóspodi, naučí mja opravdánijem tvojim. Blahoslovén jesí, Vladýko, vrazúmi mja opravdánijem tvojim. Blahoslovén jesí, Svjatýj, prosvití mja opravdániji tvojimi. Hóspodi, mílost' tvojá vo vík, d'íl rukú tvojeju ne prézri. Tebí podobájet chvalá, tebí podobájet pínije. Tebí sláva podobájet, Otcú i Sínu i Svjátómu Dúchu, nýni i prísno, i vo víki vikóv, amíň.

## LITIA

*Kňaz okiadza celý chrám, počas okiadzania ľudia spievajú litijné stichiry.  
Stichiry na 4. hlas (samohlasné):*

Bože, odievaš sa svetlom ako rúchom. \* Z lásky stal si sa nám podobný. \* Dnes si sa odial vodou Jordánu. \* Ty síce nepotrebuješ očistu, \* ale nám pripravuješ znovuzrodenie. \* Aký to úžasný div! \* Kristus, náš Boh a Spasiteľ, bez plameňa spaľuje hriechy \* a bez búrania obnovuje príbytok našej duše, \* pokrstným prináša spásu.

Teba, môj Spasiteľ, \* ktorý Svätým Duchom a ohňom očistiš naše hriechy, \* videl Krstiteľ k sebe prichádzať. \* Žasol a volal plný strachu: \* „Ja nesmiem vložiť ruku na tvoju svätú hlavu. \* Láskyplný Vládca, \* ty ma posväť svojim božským zjavením.“

Pod'me ako múdre panny, \* pod'me v ústrety blížiacemu sa Vládcovi. \* K Jánovi prišiel ako ženích. \* Jordán ťa videl, naľakal sa a zastal. \* A Ján plný bázne volal: \* „Neodvážim sa dotknúť hlavy Nesmrteľného!“ \* Duch v podobe holubice zostúpil, aby posvätil vody. \* A z nebies zaznel hlas: \* „To je môj Syn a prišiel spasit' ľudské

Od'ivájajsja svítom, jáko rízoju, nás rádi po nám býti spodóbiljsja jést', vo strují od'ivájetsja dnés jordánskija: ne sám sích ko očiščéniju trébuja, no nám sobóju ustrojájaj poroždénije. o čudésé! bez ohná izvarjáet, i nazidájet bez sokrušénija, i spasájet v néhó prosviščáemyja, Christós Bóh i Spás dúš nášich.

Tebé v Dúsi i ohní očiščájušča hrích míra zrjá Krestiteľ hrjadúšča k sebí, užasájasja i trepéšča, vopijáše, hlahól'a: ne smíju déržati vérch tvój prečístyj, tý mja osvjatí, Vladýko, Božéstvennym javlénijem tvojím, jedíne čelovikol'úbče.

Priidíte, podražáim múdryja d'ívy, priidíte, srjáščim jávl'shosja Vladýku: jáko priíde, jáko ženích ko Joánnu. Jordán víd'iv ťá ubojásja i poždá. Joánn vopijáše: ne smíju deržati verchá bezsmértnaho. Dúch nizchoždáše v víd'í holubíni osvjatíti vódy, i hlás s nebesé: séj jést' Sýn mój, prišédyj v mír spastí ród

pokolenie." \* Pane, sláva tebe.

Kristus sa dáva pokrstiť a vystupuje z vody. \* Vedie so sebou spasený svet. \* Vidí otvorené nebesia, \* tie, čo Adam zatvoril sebe i svojmu potomstvu. \* Duch svedčí, že Kristus je Boh. \* Potvrďuje to z nebies aj Otcov hlas. \* Také svedectvá má Spasiteľ našich duší.

Bázňou sa chvela ruka Krstiteľova, \* keď sa dotkla tvojej presvätej hlavy, Pane. \* Jordán sa vrátil späť. \* Neodvážil sa ti poslúžiť. \* Desil sa Jozua, syna Nunovho. \* Akože sa nemal báť svojho Stvoriteľa? \* Ale ty, náš láskyplný Spasiteľ, \* musel si splniť všetky predpovede Písma, \* aby si svojím zjavením spasil svet.

*Sláva (8. hlas):* Pane, chcel si splniť všetko, \* čo si pred vekmi určil. \* Všetky druhy tvorstva si vybral za vykonávateľov svojich tajomstiev: \* Z anjelov Gabriela, z ľudí Pannu, \* z nebies hviezdu, zo zeme Jordán, \* aby si v ňom potopil neprávosti zeme, \* Spasiteľ

čelovičeskij, Hóspodi, sláva tebí.

Kreščájetsja Christós, i voschódit ot vodý, sovozvódit bo s sobóju mír, i zrít razvod'áščasja nebesá, jáže Adám zatvorí sebí i súščym s ním. I Dúch svid'itel'stvujet Božestvo, podobnomu bo predtíčet i hlás s nebesé: ottúdu bo svid'itel'stvujemyj Spás dúš nášich.

Trepetáše ruká Krestíteleva, jehdá prečístomu tvojemú verchú kosnúsja: vozvratísja Jordán riká vspját', ne dérzája služítí tebí. Jáže bo us tyd'ísja Isúsa Navína, káko tvorcá svojehó ustrašítisja ne imjáše? No vsé ispólnil jesí smotrénije, Spáse náš, da spaséši mír javlénijem tvoím, jedíne čelovikol'úbče.

*Sláva (8. hlas):* Hóspodi, ispólniti choťá, jáže ustávil jesí ot víka, ot vsejá tvári služíteli tájny tvojejá prijal jesí: ot ánhel Havrijíla, ot čelovík Dívu, ot nebés zvizdú, i ot vód Jordán, v némže bezzakónije mirskóe potrebíl jesí, Spáse náš, sláva tebí.

náš, sláva tebe.

*I teraz (8. hlas):* Dnes je tvorstvo plné svetla. \* Dnes jasá celý vesmír. \* Nebo i zem sa radujú. \* Anjeli s ľudmi sa zjednocujú, \* lebo kam ide Kráľ, tam i vojsko prichádza. \* Poďme chytro k Jordánu, \* aby sme videli Jána, \* ako krstí Nestvoreného a Bezhriešneho. \* Volajme spolu s apoštolom: \* „Zjavila sa Božia milosť, \* aby spasila všetkých ľudí, \* aby ich osvietila \* a veriacim udelila hojné milosti.“

*I nýňi (8. hlas):* Dnés tvár prosviščájetsja, dnés vsjáčeskaja vesel'átsja, nebésnaja vkúpi i zemnája, ánheli i čelovícy smišájutsja: id'íže bo carévo prišéstviije, i čín prichódit. Tecém úbo na Jordán, i vídim vsí Joánna, káko kreščájjet vérch nerukotvorénnyj i bezhríšnyj? Tímže apóstol'skij hlás pripivájušče, sohlásno vozopijém: javísja blahodát' Bóžija spasíteľ'naja vsím čelovíkom, ozarjájušči i podajúšči vírnym véliju mílost'.

### *Litijná ekténia*

*Diakon:* Spas, Bože, svoj ľud a požehnaj svoje dedičstvo, navštív svoj svet milosrdenstvom a zľutovaním, daruj silu pravoverným kresťanom a zošli na nás bohatstvo svojich milostí, na príhovor našej prečistej Vládkyne Bohorodičky a vždy Panny Márie, mocou úctyhodného a životodarného kríža, pod ochranou čestných nebeských mocností, na prosby ctihodného slávneho proroka, predchodcu a krstiteľa Jána, svätých slávnych a všechválnych apoštolov, našich otcov svätých všesvetových veľkých učiteľov a hierarchov Bazila Veľkého, Gregora Bohoslovca a Jána Zlatoústeho, nášho otca svätého arcibiskupa Mikuláša, lýcijskomyrského divotvorcu, svätých apoštolomrovných slovanských učiteľov Cyrila a Metoda a ich žiakov Gorazda, Klimenta, Nauma, Sávu a Angelára, svätého zbožného a apoštolomrovného veľkokniežaťa Vladimíra, svätých biskupov mučeníkov Jozafata, Pavla, Vasil'a, Teodora a svätého mučeníka Metoda, svätých slávnych a v dobrom boji víťazných

mučeníkov, našich prepodobných a bohonosných otcov Antona a Teodóza Pečerských, Mojžiša Uhrína, pustovníkov Andreja Svorada a Beňadika a ostatných našich prepodobných a bohonosných otcov, svätých a spravodlivých Božích rodičov Joachima a Anny i všetkých svätých, prosíme ťa, veľmi milosrdný Pane, vypočuj nás hriešnych, ktorí sa k tebe modlíme, a zmiluj sa nad nami.

*Lud:* Pane, zmiluj sa. (12 ráz.)

*Diakon:* Modlime sa aj veľkňaza všeobecnej Cirkvi, nášho svätého otca *povie meno*, rímskeho pápeža, za jeho zdravie a spásu, aby mu Pán Boh dal pomoc a úspech vo všetkom, Pane, vypočuj nás a zmiluj sa.

*Lud:* Hóspodi, pomíľuj. (12 ráz.) (*Alebo:* Pane, zmiluj sa. 12 ráz.)

*Diakon:* Modlime sa aj za nášho najosvietenejšieho otca arcibiskupa a metropolitu *povie meno*, aj za nášho bohumilého otca biskupa *povie meno*, za našich duchovných otcov a za všetkých našich bratov a sestry v Kristovi, za každú kresťanskú dušu, ktorá trpí, je v súžení a potrebuje Božie milosrdenstvo a pomoc, za ochranu tohto mesta a tých, ktorí v ňom žijú; za pokoj a poriadok na celom svete; za spásu a pomoc pre tých, čo sa s horlivosťou a Božou bázňou namáhajú a za našich otcov a bratov, ktorí slúžia; za opustených a za tých, čo sú odkázaní na pomoc; za uzdravenie ležiacich v chorobe; za pokojný odpočinok, blaženú pamiatku a odpustenie hriechov pre všetkých, ktorí od nás odišli, našich otcov, bratov a sestier, tu pochovaných a zapísaných i za všetkých pravoverných kresťanov; za vyslobodenie zajatých; za našich bratov a sestry, ktorí sú v službe i za všetkých doteraz slúžiacich v tomto svätom chráme všetci volajme:

*Lud:* Kýrie, eléison. (12 ráz.)

*Kňaz zvolanie:* Vypočuj nás, Bože, Spasiteľu náš, nádej všetkých končín zeme i tých, čo sú ďaleko na mori. Bud' milostivý nám hriešnym a zmiluj sa nad nami, lebo si dobrý a láskyplný Boh a my ti vzdávame slávu, Otcu i Synu i Svätému Duchu, teraz i vždycky i na veky vekov.

*Lud:* Amen.

*Kňaz:* Pokoj všetkým!

*Lud:* I tvojmu duchu.

*Diakon:* Skloňme si hlavy pred Pánom.

*Lud:* Pred tebou, Pane.

*Ludia sklonia hlavy a kňaz nahlas číta modlitbu:*

Milosrdný Vládca, Pane Ježišu Kriste, Bože náš, [na príhovor prečistej Bohorodičky Panny Márie, mocou úctyhodného a životodarného kríža, pod ochranou čestných nebeských mocností, na prosby ctihodného slávneho proroka, predchodcu a krstiteľa Jána, svätých slávnych a všechválnych apoštolov, našich otcov svätých všesvetových veľkých učiteľov a hierarchov Bazila Veľkého, Gregora Bohoslovca a Jána Zlatoústeho, nášho otca svätého arcibiskupa Mikuláša, lýcijskomyrského divotvorcu, svätých apoštolomrovných slovanských učiteľov Cyrila a Metoda a ich žiakov Gorazda, Klimenta, Nauma, Sávu a Angelára, svätého zbožného a apoštolomrovného veľkokniežaťa Vladimíra, svätých biskupov mučeníkov Jozafata, Pavla, Vasil'a, Teodora a svätého mučeníka Metoda, svätých slávnych a v dobrom boji víťazných mučeníkov, našich prepodobných a bohonosných otcov Antona a Teodóza Pečerských, Mojžiša Uhrína, pustovníkov Andreja Svorada a Beňadika a ostatných našich prepodobných a bohonosných otcov, svätých a spravodlivých Božích rodičov Joachima a Anny i všetkých svätých,] prijmi našu pokornú modlitbu, odpusť naše hriechy a vezmi nás pod svoju ochranu. Zachráň nás pred našimi nepriateľmi a udeľ nám trvalý pokoj, lebo si dobrý a všetkých nás miluješ.

*Lud:* Amen.

*Veršové slohy čiže stichiry na stichovni. (Samohlasné.)*

*(2. hlas):* Povedal Ján, keď ťa videl prichádzať k Jordánu: \* „Kriste Bože, bezhriešny Pane, \* prečo si prišiel k svojmu

*(2. hlas):* Na Jordánst'ij ríci víd'iv ťá Joánn k sebi hrjadúšča, hlahólaše: Christé Bóže, čtó k rabú prišél jesí, skvéryny ne

služobníkovi? \* V akom mene  
t'a mám pokrstiť? \* Ty v sebe  
nosiš Otca. \* Ty sám si vtelený  
Syn Boží. \* Či azda v mene  
Ducha Svätého? \* Aj toho ty  
udeľuješ svojim verným." \*  
Zmiluj sa nad nami, Bože, \* čo  
si sa nám zjavil.

*Verš: More to videlo a zutekalo,  
Jordán sa naspäť vrátil.*

Videli t'a vody, Bože, \* videli  
t'a vody, a naľakali sa. \* Ani  
cherubíni sa neodvážia pozerat'  
na tvoju slávu, \* ani serafíni sa  
neosmelia hľadiet' na teba. \*  
Ale v pokore ti posluhujú. \*  
Jedni t'a nosia na ramenách, \*  
druhí ospevujú tvoju moc. \*  
Spolu s nimi t'a aj my velebíme.  
\* Zmiluj sa nad nami, Bože, \*  
lebo len z lásky k nám si  
zostúpil.

*Verš: Čo ti je, more, že utekáš? A  
tebe Jordán, že sa naspäť  
obraciaš?*

Dnes prichádza k Jordánu  
Tvorca neba i zeme. \*  
Najsvätejší prosí o krst, \* aby  
svet zbavil nepriateľských  
úkladov. \* Sluha krstí Vládcu  
vesmíru, \* aby daroval krstnú  
vodu ľudskému pokoleniu. \*  
Preto mu vrúcne spievajme: \*  
„Bože, buď ti sláva, že si sa nám

imýj, Hóspodi, vo ímja že čijé t'a  
kreščú? Otcá? no tohó nosiši v  
sebí. Sýna? no sám jesí  
voplotívvyjsja. Dúcha svjatáho? I  
sehó vísi dajáti vírnym ustý:  
javléjsja Bóže, pomíľuj nás.

*Stích: Móre vídi i pobížé, Jordán  
vozvratísja vspját'.*

Víd'iša t'a vódy, Bóže, víd'iša  
t'a vódy, i ubojášasja: k tvojej  
bo slávi protivozrítí Cheruvímy  
ne móhut, nižé vziráti  
Serafímy, no so stráchom  
predstojášče, óviji úbo nósjat,  
óvii že slávjat sílu tvojú. S  
nímiže, ščédre, vozviščájem  
chvalú tvojú, hlahól'ušče:  
javléjsja Bóže, pomíľuj nás.

*Stích: Čtó ti jést', móre, jáko  
pobíhlo jesí, i tebí, Jordáne, jáko  
vozvratílsja jesí vspját'?*

Dnés nebesé i zemlí tvoréc  
prichódit plótiju na Jordán,  
kreščénija prosjá bezhríšnyj, da  
očistit mír ot lésti vrážija, i  
kreščájetsja ot rabá Vladýka  
vsjáčeskich, i očiščénije vodóju  
ródu čelovíčeskomu dárujet.  
Tomú vozopijém: javléjsja Bóže  
náš, sláva tebí.

zjavil.

*Sláva: I teraz (6. hlas):* Keď jasný Svietnik, zrodený z neplodnej matky, \* uzrel Slnko, zrodené z Panny, \* stáť v Jordáne a žiadať krst, \* volal k nemu s úžasom i s radosťou: \* Ty ma osviet, Vládca, \* svojím božským zjavením.

*Sláva, i nýňi (6. hlas):* Jéze ot Ďívy sólnce, víd'a, íže ot neplódove, svitíl'nik svítlyj vo Jordáňi prosjášča kreščénija, úžasom i rádostiju vopijáše k nemú: tý mja osvjatí, Vladýko, božéstvennym javlénijem tvojim.

**Teraz prepustiš**, Pane, svojho služobníka podľa svojho slova v pokoji. Lebo moje oči videli tvoju spásu, ktorú si pripravil pred tvárou všetkých národov: svetlo na osvietenie pohanov a slávu Izraela, tvojho ľudu.

**Nýňi otpuščaješ**i rabá tvojehó, Vladýko, po hlahólu tvojemu s mírom. Jáko víd'ista oči mojí spasénije tvoje. Jéze jesí uhotováľ pred licém vsích ľuděj. Svít vo otkrovénije jazýkov, i slávu ľuděj tvojích Isráil'a.

Svjatýj Bóže, svjatýj krípkij, svjatýj bezsméртnyj, pomíľuj nás. *(Tri razy)*

*Sláva: I nýňi.*

Presvjatája Trójce, pomíľuj nás: Hóspodi, očisti hrichí náša: Vladýko, prostí bezzakónija náša: svjatýj, posití i iscilí némošči náša, ímene Tvojehó rádi.

Hóspodi, pomíľuj. *(Tri razy)*

*Sláva: I nýňi.*

Otče náš, íže jesí na nebesích, da svjatítsja ímja Tvoje, da prídet cárstvije Tvoje: da búdet vól'a Tvojá, jáko na nebesí i na zemlí. Chľíb náš nasúščnyj dážd' nám dnés, i ostávi nám dólhi náša, jákože i mý ostavl'ajem dolžníkom nášim: i ne vvedí nás vo iskušénije, no izbávi nás ot lukávaho.

*Kňaz:* Jáko Tvoje jést' cárstvo, i síla, i sláva, Otcá, i Sýna, i svjatáho Dúcha, nýňi i prísno, i vo víki vikóv.



*Lud:* Amíň.

*Počas tropára kňaz okiadza litijné dary zo všetkých strán.*

*Tropár (1. hlas). Spievame tri razy:*

Pri tvojom krste v Jordáne \*  
zjavila sa, Pane, poklonyhodná  
Trojica. \* Otcov hlas ti vydal  
svedectvo. \* Nazval ťa svojim  
milovaným Synom. \* Aj Svätý  
Duch v podobe holubice  
potvrdil pravdivosť týchto slov.  
\* Svojím zjavením si osvietil  
celý svet. \*\* Kriste Bože, sláva  
tebe.

Vo Jordáni kresťajúšusja tebí,  
Hóspodi, Tróičeskoje javísja  
poklonénije: rodiťel'ev bo hlás  
sviďítel'stvovaše tebí,  
vozl'úblennaho ťá Sýna  
imenúja, i Dúch v víd'i holubíni,  
izvístvovaše slovesé  
utverždénije. Javléjsja Christé  
Bóže, i mír prosviščěj, sláva  
tebí.

*Požehnanie litijných darov*

*Diakon:* Modlime sa k Pánovi.

*Lud:* Pane, zmiluj sa.

***Kňaz:*** Pane, Ježišu Kriste, Bože náš, ty si požehnal päť chlebov a päťtisíc si nasýtil: preto ty sám požehnaj aj tieto chleby, pšenicu, víno a olej a rozmnož ich v tomto meste i po celom svete. Posväť veriacich, ktorí z nich budú požívať, lebo ty, Kriste, Bože náš, žehnáš a posväcuješ všetko. A my ti vzdávame slávu i tvojmu Otcovi, ktorý nemá počiatok, i tvojmu presvätemu, dobrotivému a životodarnému Duchu, teraz i vždycky i na veky vekov.

*Lud:* Amen.

***Kňazi:*** Nech je požehnané Pánovo meno od teraz až na veky.  
*(Jedenkrát)*

*Lud:* Nech je požehnané Pánovo meno od teraz až na veky. *(Dva razy)*

## Žalm 33 (časť)

Pána chcem velebiť v každom čase, - moje ústa budú ho vždy chváliť. \* V Pánovi sa bude chváliť moja duša; - nechže to počujú pokorní a nech sa tešia. \* Velebte so mnou Pána - a oslavujme jeho meno spoločne. \* Hľadal som Pána a on ma vyslyšal - a vytrhol ma zo všetkej hrôzy. \* Na neho hľadte a bude žiarit - a tvár vám nesčervenie hanbou. \* Úbožiak zavolať a Pán ho vyslyšal - a vyslobodil ho zo všetkých tiesní. \* Ako strážca sa utáborí anjel Pánov okolo bohobojných - a vyslobodí ich. \* Skúste a presvedčte sa, aký dobrý je Pán; - šťastný človek, čo sa utieka k nemu. \* Vy, jeho svätí, bojte sa Pána, - veď bohobojní núdzu nemajú. \* Boháči sa nabiedia a nahladujú, - ale tým, čo hľadajú Pána, nijaké dobro chýbať nebude.

**Kňaz:** Požehnanie Pánovo  
nech je na vás s jeho  
milosťou a láskou teraz  
i vždycky i na veky vekov.

**Lud:** Amen.

**Diakon:** Premúdrost'!

**Lud:** Požehnaj!

**Kňaz:** Požehnaný je Kristus,  
naš Boh, v každom čase,  
teraz i vždycky i na veky  
vekov.

**Lud:** Amen. Upevni, Bože,  
svätú pravú vieru na veky  
vekov.

**Kňaz:** Presvätá Bohorodička,  
zachráň nás.

**Kňaz:** Blahoslavenije  
Hóspodne na vás, toho  
blahodátiju i čeloviko-  
lúbijem, vsehdá nýňi  
i prísno, i vo víki vikóv.

**Lud:** Amíň.

**Diakon:** Premúdrost'.

**Lud:** Blahoslóví.

**Kňaz:** Sýj blahoslovén  
i preproslávlen Christós Bóh  
naš, vsehdá nýňi i prísno, i vo  
víki vikóv.

**Lud:** Amíň. Utverdí, Bóže,  
svjatúju katolíčeskiju víru vo  
víki vikóv.

**Kňaz:** Presvjatája  
Bohoródice, spasí nas.

*Ľud:* Čestnejšia si ako cherubíni a neporovnateľne slávnejšia ako serafíni, bez porušenia si porodila Boha Slovo, opravdivá Bohorodička, vebíme ťa.

***Kňaz:* Sláva tebe, Kriste Bože, naša nádej, sláva tebe.**

*Ľud:* Sláva Otcu i Synu i Svätému Duchu i teraz i vždycky i na veky vekov. Amen. Pane, zmiluj sa. *(3 x)* (Vladyka,) požeňaj.

***Kňaz:* Kristus, náš pravý Boh, ktorý na našu spásu v Jordáne dovolil Jánovi, aby ho pokrstil, na prosby svojej prečistej Matky, svätých slávnych a vsehvalných apoštolov a všetkých svätých, nech sa nad nami zmiluje a spasí nás, lebo je dobrý a miluje nás.**

*Ľud:* Amen.

*Ľud:* Čestnijšuju cheruvím i slávňjšuju bez spravnénija serafím, bez istl'ínija Bóha Slóva róždšuju, súščuju Bohoródicu, ťa veličájem.

***Kňaz:* Sláva Tebí, Christé Bóže, upováňije naše, sláva Tebí.**

*Ľud:* Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu i nýňi i prísno i vo víki vikóv. Amíň. Hóspodi, pomíľuj. *(Tri razy)* (Vladýko,) blahosloví.

***Kňaz:* Vo Jordáňi krestítisja izvóľivj ot Joánna, spasénija nášeho rádi, Christós ístinnyj Bóh náš, molíťvami prečístyja svojejá Mátere, svjatých slávnych i vsehval'nych Apóstol, i vsích svjatých, pomíľujet i spasét nás, jáko bláh i čelovikol'úbec.**

*Ľud:* Amíň.

*Koniec Veľkého povečeria s lítiou.*